

Tweets of Interest in Public Relations © Anglocom inc.

Follow our Twitter feed for regular FR-EN translation tips: @anglais

Press Releases

If quoted speakers are named at the end of a long paragraph, move their names closer to the paragraph start so readers know who's talking.

Translating/writing a quote for a press release? Make it sound like someone is actually talking. spoken style, no complicated syntax.

Sentence case is the most common style for press release headers (capitals on first word and all proper nouns, lower case elsewhere).

Communiqué is usually %press release+in EN. However, if it's not actually for the press, say %bulletin+or even %communiqué.+

Both the past and present tenses work fine with press release quotes (said So-and-So/says So-and-So), but keep the same tense throughout.

Politics

In Fr, being a %militant+is a good thing, but not in EN. Translate as %activist+(or for political parties, %member+or %supporter+).

Don't translate QC gov't ministry names, but for actual ministers/titles see www.premier.gouv.qc.ca/equipe/conseil-des-ministres-en.shtml.

In EN, say %La Francophonie+for the intl'd org., but %the Francophonie+when referring geopolitically to FR-speaking nations.

The best translation for %collectivité+is usually %community.+ The EN word %collectivity+can have political connotations.

It is tempting to translate %conseiller politique+as %political assistant/advisor,+but %political aide+is a good generic descriptor.

Say %regulation+(singular) in relation to acts of the Quebec parliament and %regulations+(pl) for acts of the Canadian federal parliament.

%Articles+of Quebec legislation are called %sections+in EN, except for codes and charters, which remain %articles+in EN.

Bear in mind that a %commission parlementaire+in Quebec is a parliamentary %committee+in EN, not a commission.

Mandat: It's true- politicians get %mandates+from voters. However, they are not elected for a %mandate+but rather a %term of office.+

Remember, the FR %premier ministre+is %premier+in EN for a province, %prime minister+for all of Canada.

Député (in Canada): MP federally, MPP in Ontario, MNA in Quebec, MLA elsewhere. In Latin countries (France/Italy/Spain/Brazil, etc): deputy.

@anglais MHA in Newfoundland and Labrador

In US, red states are Republican (right), blue states Democratic (left). In Canada blue is Conservative (right), red is Liberal (center).

Government

%Organisme gouvernemental+is not always %government organization+in EN. Other options include government %body+ or %agency.+

@anglais And in France %autorités territoriales+is not %local authorities+but rather local government agencies.

@anglais in French (France) %government body+can sometimes be translated as institution publique (or collectivité, if regional).

For %les/nos gouvernements,+be more specific in EN (the federal and provincial/state gov'ts) or less specific (%government+collectively).

Health Care

The Quebec healthcare system talks a lot about usagers. These are %patients+in EN, not %users.+

Remember that the word dossier in a medical or hospital context is a %record+in EN, not a %file.+

Santé publique refers to prevention and health promotion, santé de la population to how healthy the public is. Translate with care.

%Health care+used alone is spelled as two words, but is often combined into a single word when used as an adj. (%healthcare workers+).

For prescription drugs or medical treatments, EN usually talks about %efficacy,+not %efficiency+or %effectiveness.+

%Health+is sometimes not enough as a translation of santé. If you mean the issue that politicians debate, say %health care.+

Stage (medical context): rotation (in med school), internship (post med school), residency (to specialize), fellowship (beyond residency).